ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre,saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 3 janvier 1985, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 10 septembre 1974 portant règlement pour les militaires en congé illimité", a donné le 29 janvier 1985 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e januari 1985 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit va 10 september 1974 houdende regle ment voor de militairen met onbepaald verlof", heeft de 29e januari 1985 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

L'alinéa 1er devrait être rédigé de la manière suivante :

"Vu les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962 notamment l'article 76 et l'article 77, modifié par la loi du 13 juillet 1976;".

L'alinéa 2, qui vise une disposition qui ne constitue pas le fondement légal de l'arrêté ministériel en projet, doit être omis.

Conformément à l'usage, il y a lieu de viser au préambule le texte que l'arrêté en projet modifie.

Il convient, dès lors, de remplacer l'alinéa 2 par le texte suivant :

"Vu l'arrêté ministériel du 10 septembre 1974 portant règlement pour les militaires en congé illimité, notamment les articles 1er et 4;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

"Dans l'article 1er, § 1er, de l'arrêté ministériel du 10 septembre 1974 portant règlement pour les militaires en congé illimité, les 2°, 3° et 6° sont remplacés par les dispositions suivantes : ".

Dans le 3° en projet, les mots "modifiées par la loi du 13 juillet 1976" doivent être omis. En effet, il n'est pas d'usage de faire mention des modifications subies par un texte auquel il est fait référence dans le dispositif.

Dans le texte néerlandais du 2° et du 3°, il convient d'écrire "met toepassing van" au lieu de "in toepassing van".

Dans le texte néerlandais du 3°, il y a lieu d'omettre les mots "het voordeel van".

Article 2.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 2.-

L'article 4 du même arrêté est complété par le paragraphe suivant :

"§ 4. Le présent article ne s'applique pas au militaire qui, dès sa mise en congé illimité, part pour l'étranger ou prend un engagement dans la marine marchande".

AANHEF.

Het eerste lid zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Gelet op de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, inzonderheid op artikel 76 en op artikel 77, gewijzigd bij de wet van 13 juli 1976;".

Het tweede lid verwijst naar een bepaling die niet de rechtsgrond van het ontworpen ministerieel besluit vormt; het dient derhalve te vervallen.

Zoals gebruikelijk is, dient in de aanhef te worden verwezen naar de tekst die door het ontworpen besluit wordt gewijzigd.

Het tweede lid behoort derhalve te worden vervangen door de volgende tekst :

"Gelet op het ministerieel besluit van 10 september 1974 houdende reglement voor de militairen met onbepaald verlof, inzonderheid op de artikelen 1 en 4;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De inleidende volzin zou beter als volgt worden geredigeerd :

"In artikel 1, § 1, van het ministerieel besluit van 10 september 1974 houdende reglement voor de militairen met onbepaald verlof, worden 2°, 3° en 6° vervangen door de volgende bepalingen : ".

.../...

In het ontworpen 3° moeten de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juli 1976" vervallen. Het is immers niet gebruikelijk in het bepalend gedeelte melding te maken van de wijzigingen die een aldaar aangehaalde tekst heeft ondergaan.

In de Nederlandse tekst onder 2° en 3° schrijve men "met toepassing van" in plaats van "in toepassing van".

In de Nederlandse tekst onder 3° dienen de woorden "het voordeel van" te vervallen.

Artikel 2.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

"Artikel 2.-

Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende paragraaf :

"§ 4. Dit artikel is niet van toepassing op de militair die zodra hij met onbepaald verlof is gezonden, naar het buitenland vertrekt of in de koopvaardijvloot dienst neemt".

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.
Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. J. LIGOT.